

# KALFÜ Y LIKAN

## UN VIAJE MÁGICO POR LOS RÍOS



© PEIB, 2019

Programa de Educación Intercultural Bilingüe  
Ministerio de Educación  
Gobierno de Chile

Registro de propiedad intelectual en trámite

Equipo de Edición:

Patricio Cayupil Vásquez  
Romina Castro Wohlwend

Autoría Propuesta Creativa:

Patricio Cayupil Vásquez

Revisión pedagógica y didáctica:

Patricio Cayupil Vásquez  
Pablo Rodríguez Méndez  
Lidia Neguiman Ñancumil

Revisión técnico-pedagógica Educación Parvularia:

Yasna Lobos Momberg  
Maritza Torres Jaramillo  
Jessenia Knopke Maldonado

Guionización:

Patricio Cayupil Vásquez  
Pablo Rodríguez Méndez

Revisión cultural y lingüístico en mapuzugun:

Lidia Neguiman Ñancumil  
Victorino Antilef Ñanco

Equipo de diseño, diagramación e Ilustración:

Eduardo Elorz Barría  
Matías Habert Galindo  
Raúl Cabello Cañizares

Producción General:

Coordinación Regional  
Programa de Educación Intercultural Bilingüe  
Secretaría Regional Ministerial de Educación - Región de Los Ríos

Segunda Edición Revisada

Tiraje de 1000 ejemplares

[www.mineduc.cl](http://www.mineduc.cl) | [www.peib.mineduc.cl](http://www.peib.mineduc.cl)

contacto: [patricio.cayupil@mineduc.cl](mailto:patricio.cayupil@mineduc.cl)





**A orillas del lago Pellaifa, Kallfü y Likan  
celebran el We Txiapanthü junto a su familia.**





**A lo lejos, Kalfü y Likan ven a una persona muy apenada.  
Chachay, ¿por qué estás tan triste?**



**Hola Pichikeche. La verdad es que echo mucho de menos a mi kure  
y ella está lejos en la costa visitando a sus ancestros.**



**¿Y si vamos donde ella, Chachay? ¡¡¡ Nosotros te acompañamos !!!**



**Cuando éramos jóvenes utilizábamos el río para trasladarnos y a través de ellos, llegábamos a nuestro destino. ¡Vamos niños, iremos en el wampo mágico!!**





**¿Chachay, estás seguro que desde el lago Pellaifa llegamos al mar?  
- ¡Claro que sí, niños! ¡¡¡Cholito y Anthü nos acompañarán!!!**





**Pichikeche, ahora vamos cruzando el lago Pellaifa, que antes del terremoto de 1960 era solo una laguna.**





**Los derrumbes hicieron que éste subiera su nivel de agua, inundando casas y bosques. Aquí todavía quedan cercos bajo el agua.**





**Ahora van a ver que este lago se une con el lago Calafquén a través del río Llancahue. Este río tiene piedras que brillan e iluminan el agua.**





**¿Llegamos al lago Calafquén, Chachay?**

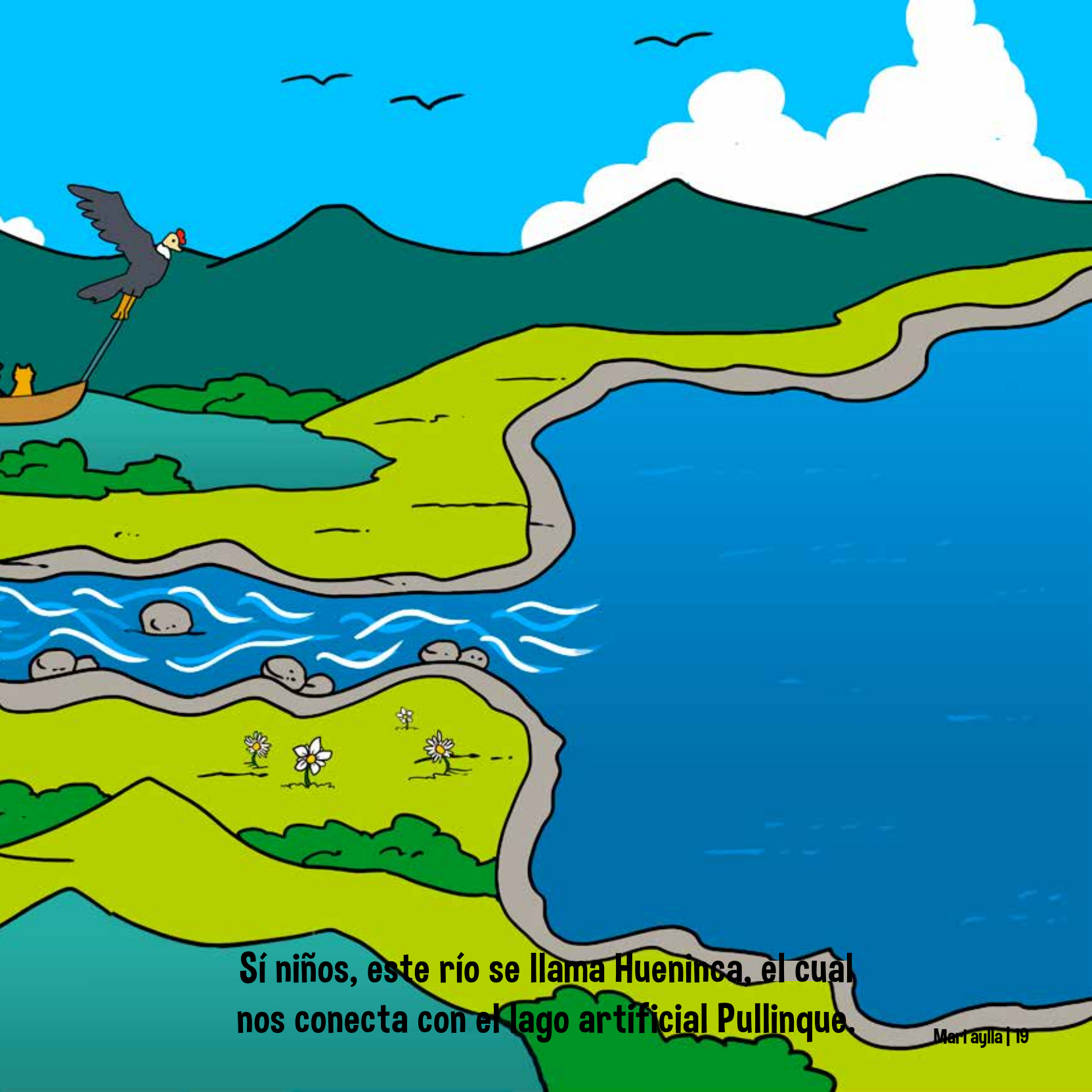




**Sí, Likan, antiguamente éste no tenía nombre y se le denominó Calafquén, que en nuestro idioma significa “otro lago”.**



**¡Qué correntoso es este río, Chachay!**

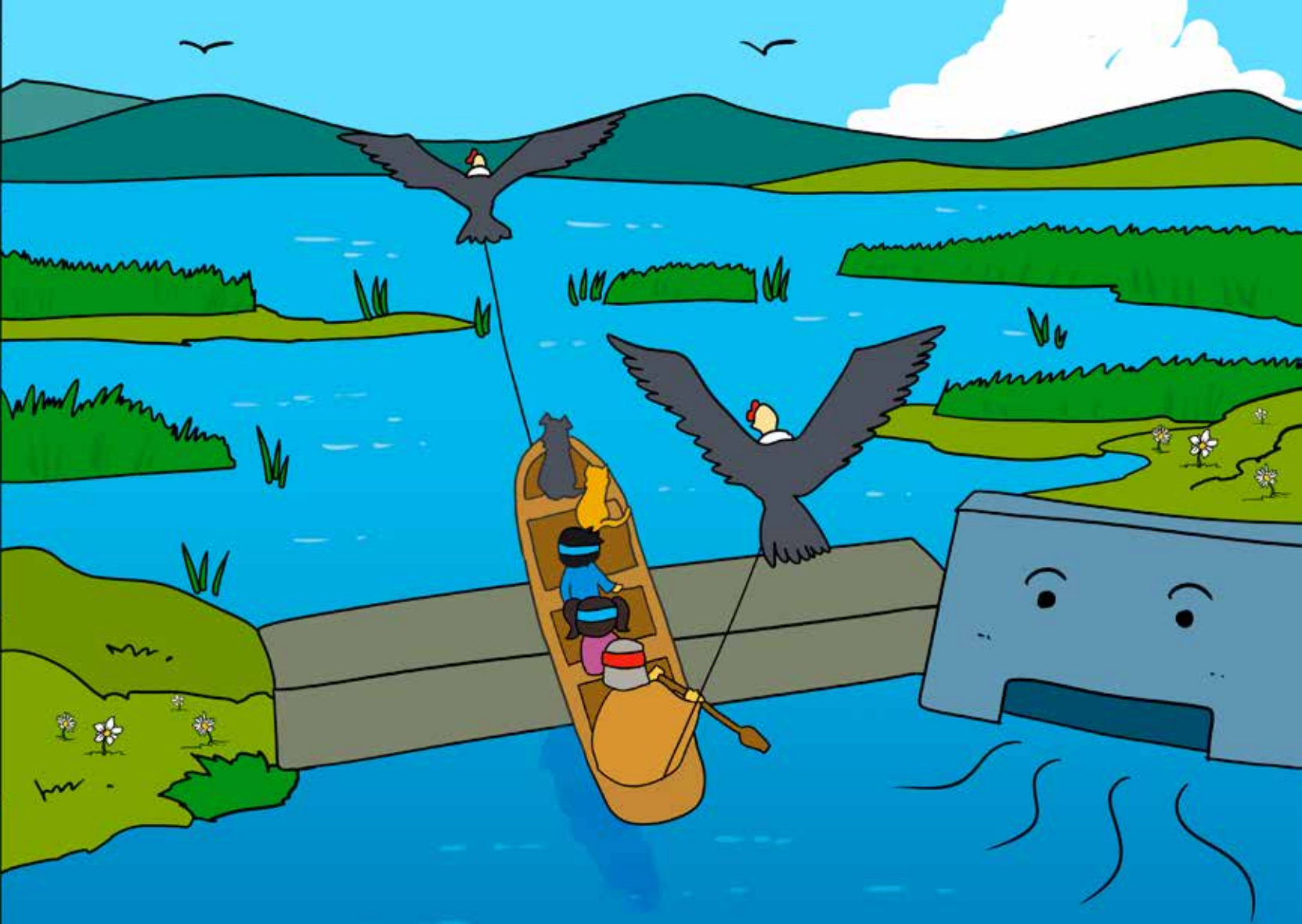


**Sí niños, este río se llama Hueninsa, el cual nos conecta con el lago artificial Pullinque.**





**Chachay, ¿por qué es un lago artificial?**

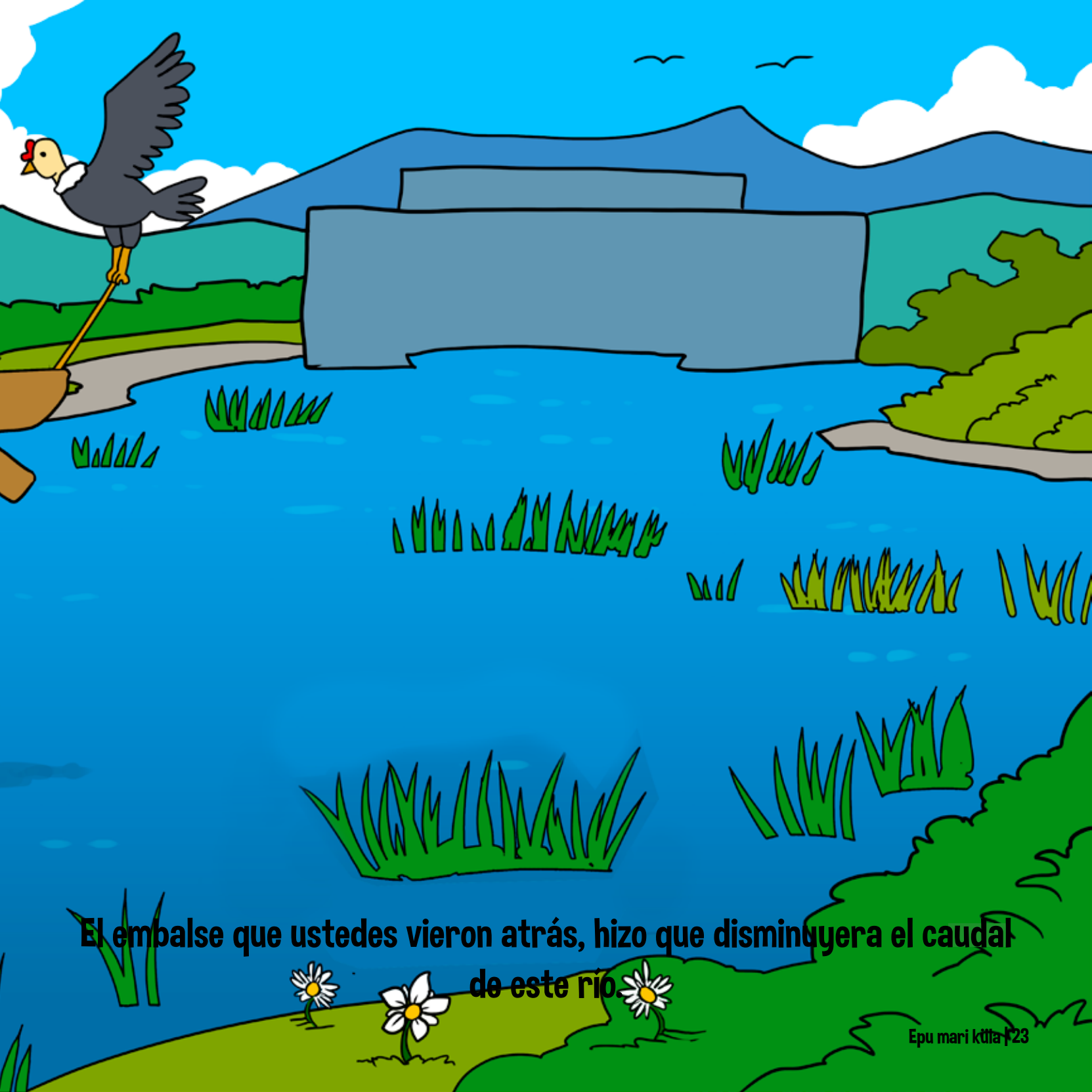


**Porque para crear esta central hidroeléctrica, hubo que inundar terrenos mapuche para acumular agua y esta central pueda funcionar.**



**Ahora entraremos al río Huenehue, el cual está lleno de vegetación.**

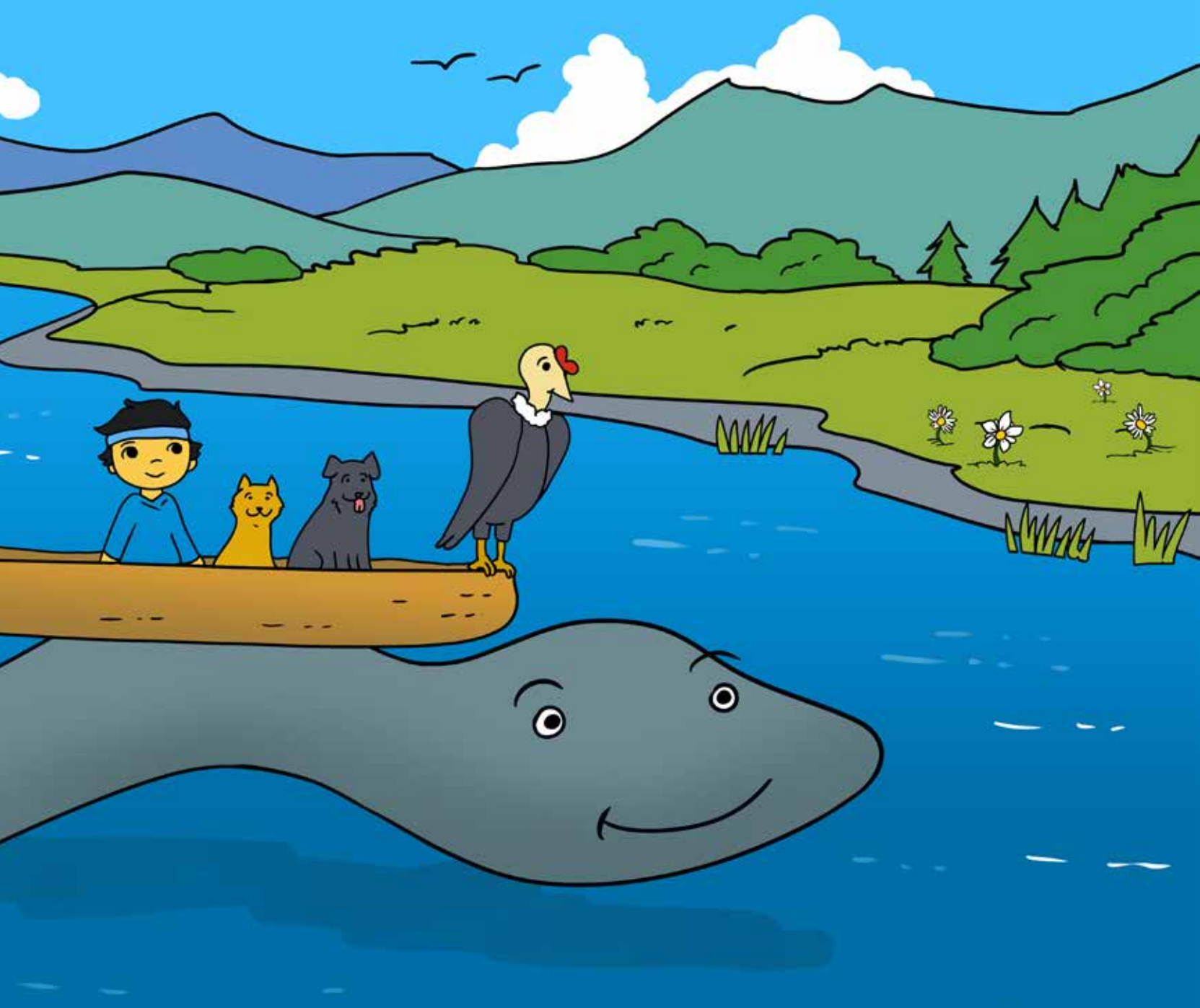




**El embalse que ustedes vieron atrás, hizo que disminuyera el caudal de este río.**



**Mira Likan, este río tiene forma de serpiente.**

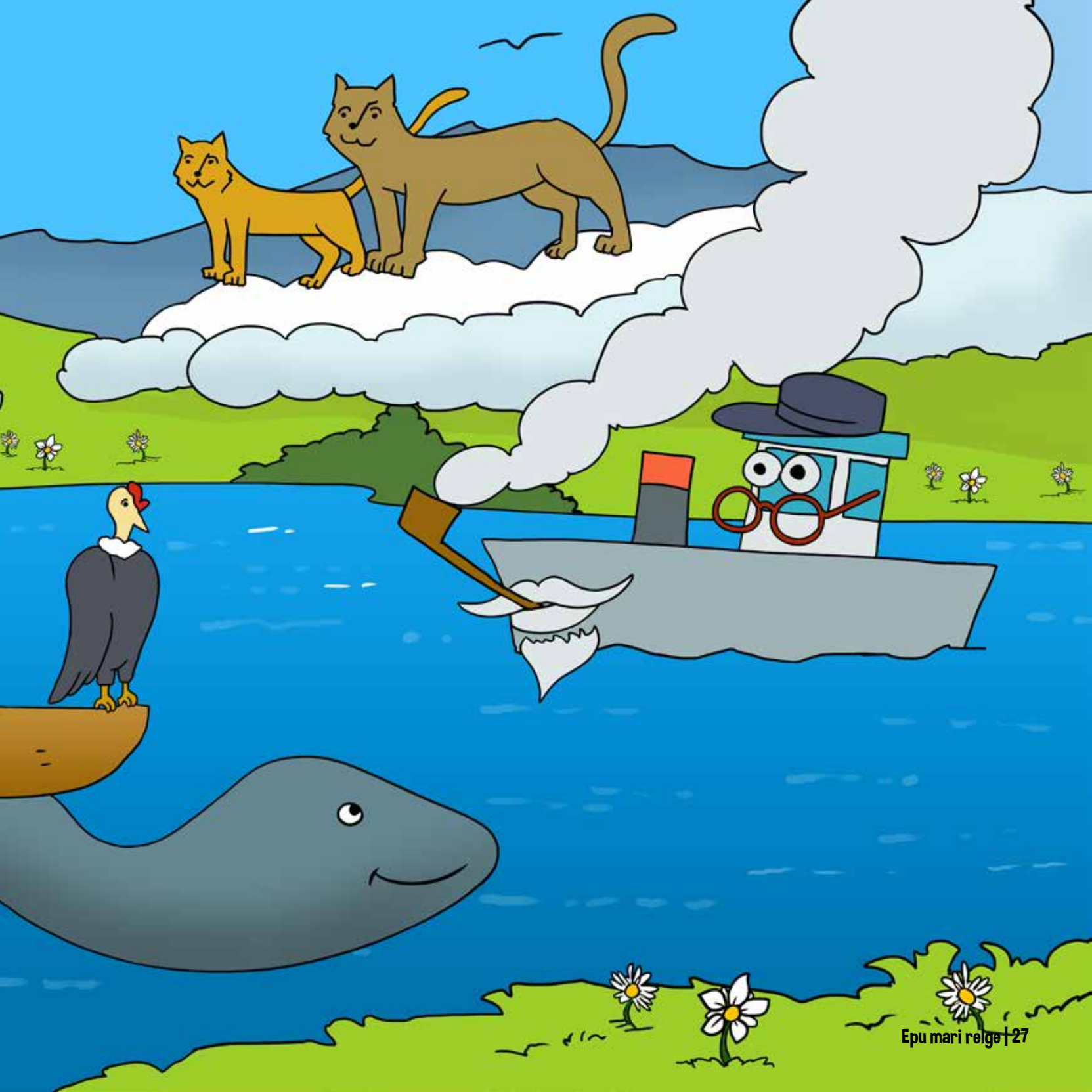


**¡Niños, ahora vamos llegando al lago Panguipulli!**





**Niños, llegamos al territorio de los pumas.  
Les presento a don Enco, el vapor más antiguo de este lugar.  
¡¿Como está don Enco?!**

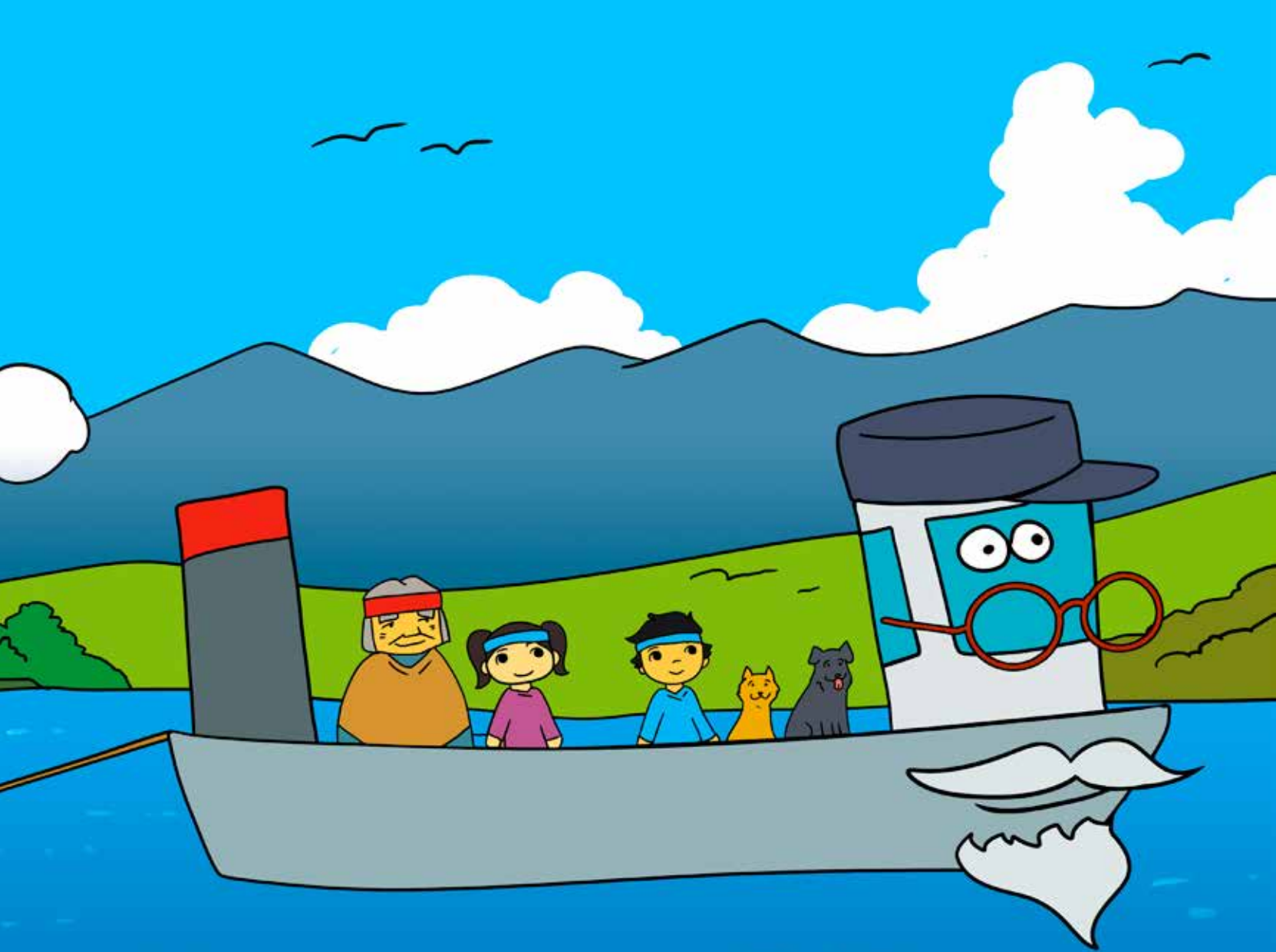




**Hola, ¡qué gusto de verlos!**

**Yo aquí recordando mis antiguas travesías por estos ríos y lagos. Este lugar se llama así porque antiguamente habitaban muchos pumas.**

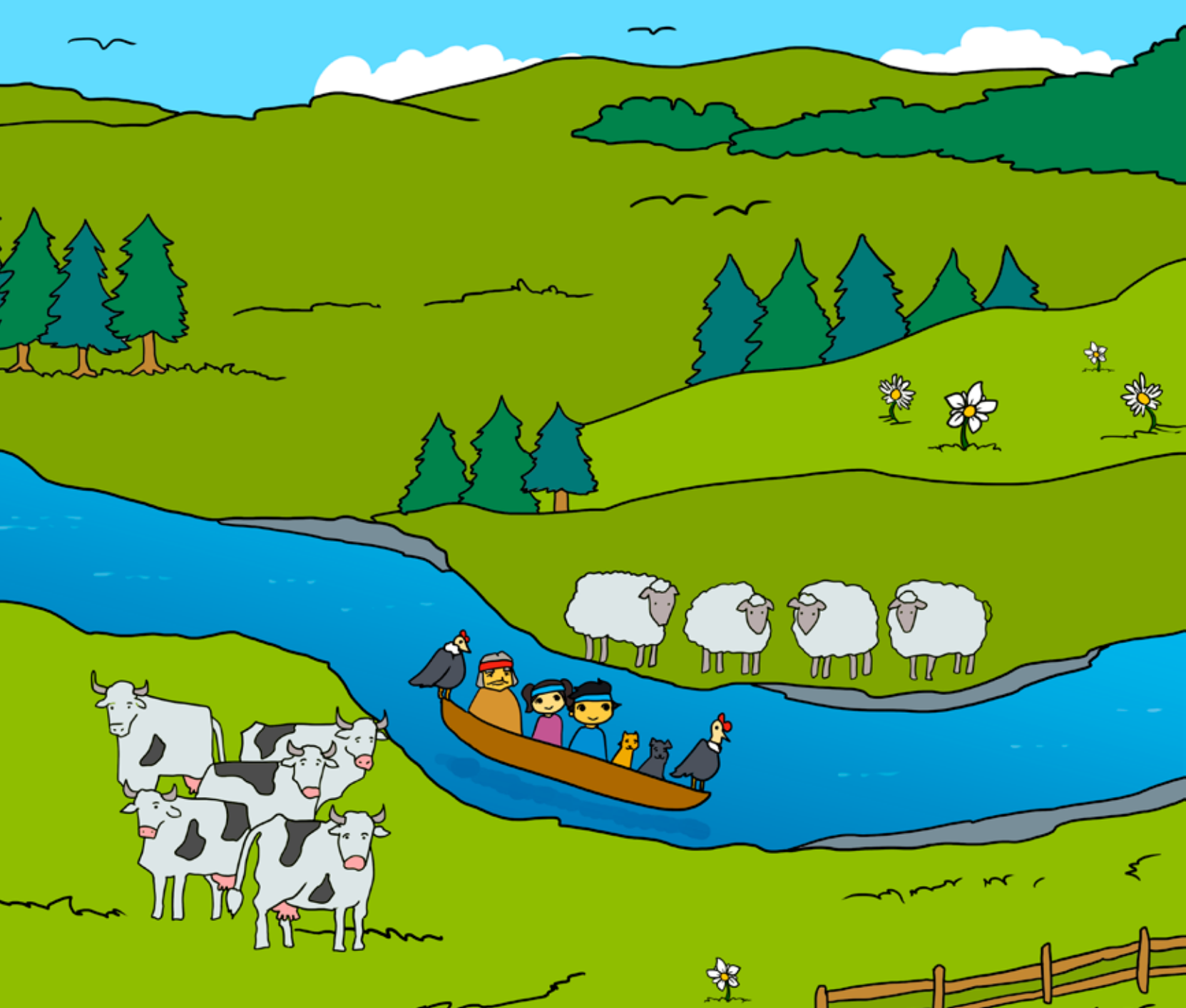




**¡Si quieren los llevo hasta el río que tiene mi nombre...!**



**Éste nos conecta con el lago Riñihue, el cual, para el maremoto del 60, subió su cauce, se cayeron los cerros y hubo inundaciones.**



**Este hecho se denominó el Riñihuazo.**





**Chachay, y ¿qué fue el Riñihuazo?**



**El Riñihuazo fue un hecho histórico donde miles de personas en un acto solidario, lograron controlar una gran inundación y evitar que mucha gente muriera ahogada.**

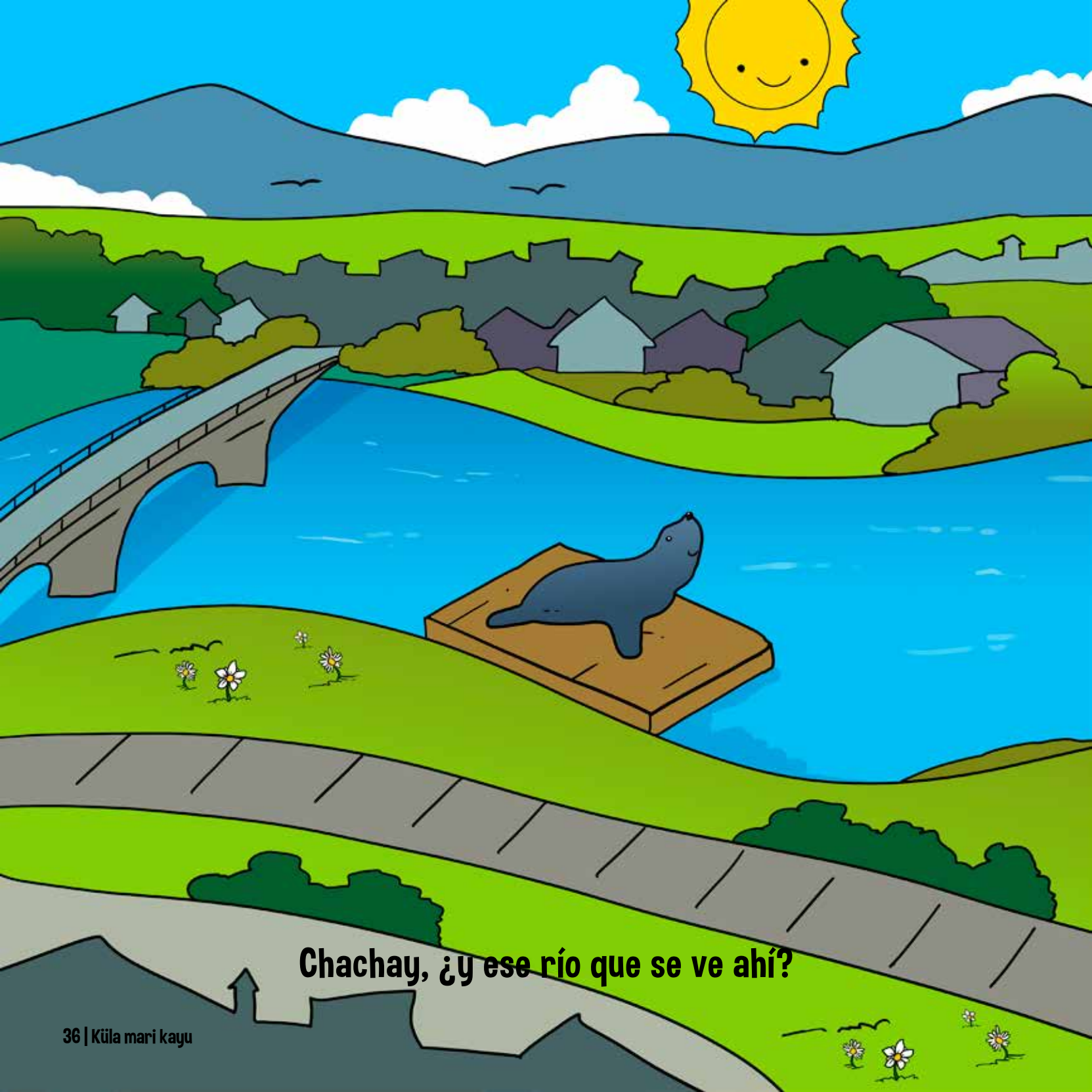


**Miren niños, aquí se junta el río San Pedro con el río Calle-Calle.  
¿Por qué se llama Calle-Calle, chachay?**





**Calle-Calle es una flor que se daba muy frecuentemente en el borde costero.**



**Chachay, ¿y ese río que se ve ahí?**



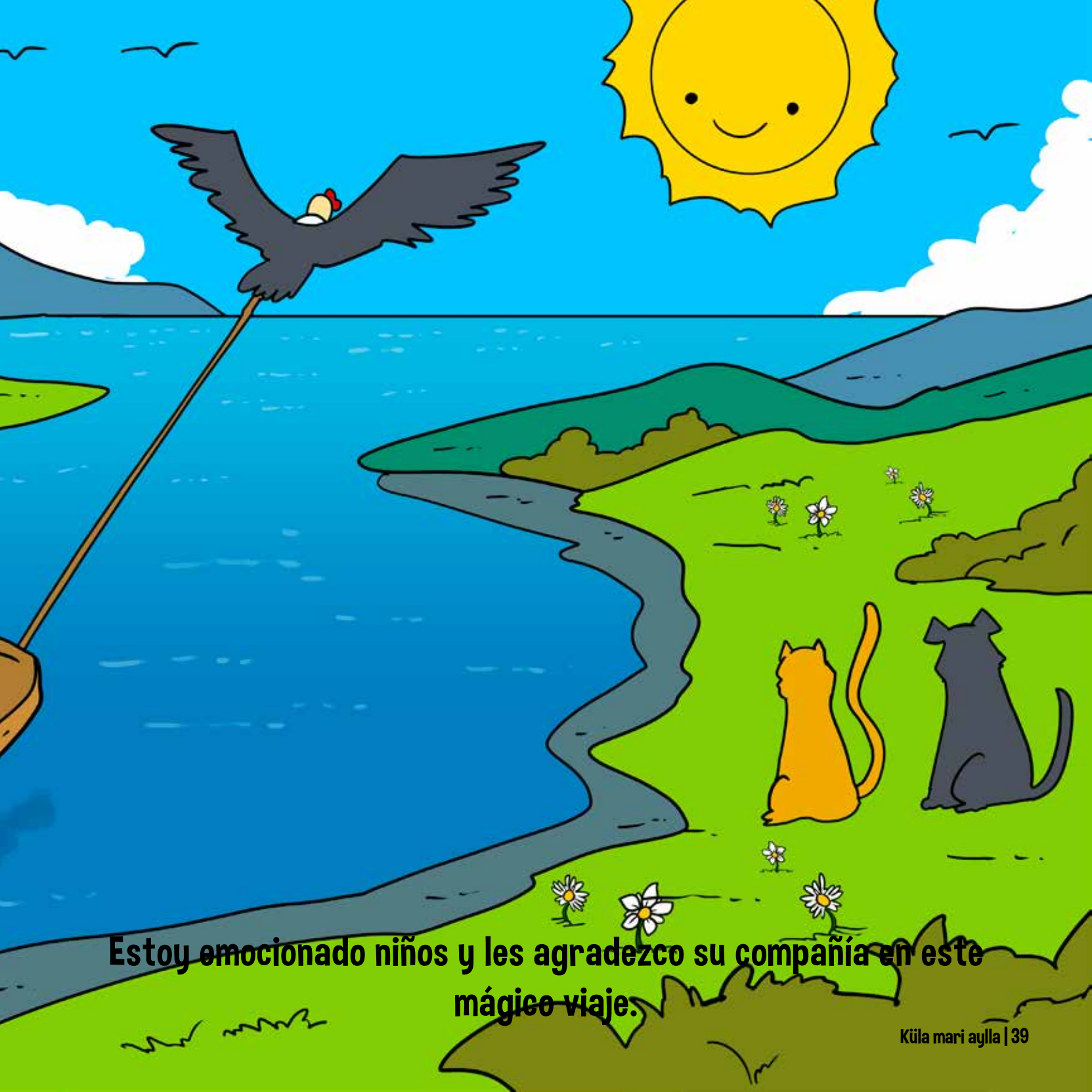


**Ese es el río Cau-Cau, que se une con río Calle-Calle, formando el río Valdivia, antiguamente llamado Ainileufu.**





**Pichikeche, estamos llegando a la costa valdiviana.  
¡Estamos cerca de encontrarnos con tu güñaytu, chachay!**



**Estoy emocionado niños y les agradezco su compañía en este  
mágico viaje.**









**Finalmente los espíritus de nuestros antepasados permanecen en nuestros corazones.**

## A modo de Guía didáctica

**E**stimado(a) Educador(a), junto con felicitarlo(a) por su labor de transmisor(a) del conocimiento y la cultura, le entregamos a Usted, una guía de apoyo con algunos insumos que pueden ayudarle a una mejor entrega de esta hermosa historia de amor y fantasía.

Junto a Kalfü y Likan, realizaremos un fabuloso recorrido por los lagos y ríos que se originan en el sector lacustre de nuestra región, partiendo desde el lago Pellaifa, donde viven nuestros personajes, hasta llegar al sector costero de nuestro territorio.

Ellos, Kalfü y Likan, apenados por ver a un anciano que añoraba ver a su esposa, incursionan en un camino por muchos antiguos ya recorrido, pero que nosotros, los de ahora, desconocemos. Este viaje, podríamos decir que es un paso del nag mapu (la tierra donde habitamos los vivos) hasta llegar al wenu mapu (la tierra de arriba, la tierra espiritual). Esta maravillosa itinerancia se desarrolla por varios ríos y lagos del territorio de la región de Los Ríos, por lo que Kalfü y Likan, realizarán una travesía a la antigua usanza mapuche, utilizando una embarcación denominada Wampo que, apoyada por la imaginación y la magia de nuestro territorio, parecerá que planea sobre los espacios dónde el principal camino es el agua.

Queremos señalar que esta obra puede aportar mucho más, dependiendo el nivel de trabajo que realice con sus niños(as), como también el aporte que Usted, desde su propio conocimiento sobre el territorio y la historia, pueda añadir a este hermoso relato.

Otro aporte, como apoyo a la narración que usted realizará, es la entrega de algunos insumos léxicos propios de nuestro territorio Mapuche, como los nombre de cada uno de los ríos y lagos por los cuales Kalfü y Likan recorrerán junto a su querido Chachay. Estos nombres de ríos y lagos, y de algunos lugares, nos señalan la gran influencia que tuvo nuestro pueblo Mapuche para designar con un sentido evocador y de pertinencia, cada espacio visitado.

Los invitamos a leer y narrar este hermoso cuento, que ha sido pensado para niños y niñas de nuestra región, pero también en los niños y niñas que están en nuestros corazones y espíritu.



## Glosario.

**Choshuenco - Chozwenko:** Choz es un color de tono amarillo con tono café claro). La partícula wen, se refiere a relación o nexo entre dos o más cosas; en este caso de las aguas (ríos o esteros) con tonalidades choz. Se aplica también a personas cuando están hermanadas.... De manera que chozwenko debe ser “aguas choz que están relacionadas o entrelazadas; en algún sentido hermanadas”.

**Enco:** Proviene de wenko; aguas entrelazadas; aguas relacionadas, hermanadas.

**Kalfü:** Concepto que define la dimensión espiritual y divina mapuche que simbólicamente se sitúa en las alturas (cielo) y cuya tonalidad conlleva a asociar también este concepto con el color azul. Hoy en día, usado como nombre propio para mujeres.

**Likan:** Piedra de características azulosas cuyo origen se supone de las alturas y por lo mismo posee connotación sagrada y de mucha fuerza. También usado como nombre propio para hombres.

**Pellaifa:** Donde se encuentra el granizo; donde está a escarcha. Lugar de mucho frío.

**We txipanthü:** Inicio de un nuevo ciclo de la vida en el mundo natural, fenómeno propio del pukem (invierno), tiempo de lluvias, lo que se sitúa en la segunda mitad del mes de junio de cada año; reconocido por el pueblo mapuche como un tiempo de renovación y fuerza a nivel espiritual, social y productivo. También se le denomina wiñol txipanthü, aludiendo al nuevo recorrido que inicia el sol.

**Chachay:** Persona mayor (hombre) que por su edad y experiencia inspira respeto. Término de trato usado con personas mayores adultos y o ancianos.

**Cure - Kure:** La pareja, la esposa, la mujer del hombre; en algunas zonas no es de mucho uso por su connotación sexual, prefiriéndose el uso de günaytu.

**Günaytu:** La esposa, la compañera del hombre o viceversa; se define así también al marido, al esposo. Posee el sentido de acompañarse y cuidarse mutuamente.

**Huampo - Wampo:** Antiguo medio de transporte marítimo, usado por los mapuche, los cuales eran situados en riveras de los ríos o lagos; consistió en troncos enormes alargados y ahuecados que servían a modo de los actuales botes.

**Calafquen - Kalafken:** Literalmente significa “otro lago”; topónimo con el que se denomina al lago que se ubica en las cercanías del sector norte de Panguipulli.

**Llancahue - Llankawe:** Llanka, piedra preciosa; we, lugar. Lugar de piedras preciosas; lugar de perlas.

**Pullinque - Pullünki:** Las ranas.

**Mapuche:** Personas, gente perteneciente al mapu (tierra, territorio), entendida ésta en sus diferentes dimensiones y espacios tanto a nivel natural como sobrenatural y espiritual.

**Mapunche:** Autodefinition o denominación que se otorgan las personas mapuche de las comunidades o lof mapu situadas entre las actuales comunas de Panguipulli, Villarrica, Loncoche, Lanco y Mariquina; en su conjunto constituyen hasta hoy una identidad territorial, dado algunos rasgos particulares característicos que comparten en ámbitos como el espiritual, lingüístico y sistema de organización ancestral, socio-espiritual entre otros; definición referida a persona mapuche que han procurado mantener o perpetuar formas de vida y pensamiento de acuerdo a normas y pautas culturales ancestrales lo que le otorga rasgos identitarios propios.

**Panguipulli - Pagipulli:** Pagi, puma; Pulli, suelo, tierra. Püllü, Espíritu. Dada esta doble posibilidad de interpretación (en ningún caso contradictoria), suele otorgarse indistintamente el significado de “tierra del puma” y también “espíritu del puma”.

**Pichikeche:** Pichike, chicos(as), pequeños(as); che, personas. La partícula “ke” cumple función pluralizadora.

**San Pedro.** De acuerdo con datos históricos y crónicas, el actual río San Pedro, recibía el nombre de Wazalafken.

**Huenehue - Wenewe:** Puede provenir de dos conceptos wenu, cielo o en las alturas y we lugar, vale decir lugar donde se refleja el cielo, o río en las alturas.

Otra acepción es wenüy, amigo(a) y we lugar, lo que señalaría como lugar (el Río) donde se juntan los(as) amigos(as).

**Hueninca - Weninka, o wenunka:** Es decir, de las alturas; es posible que se sitúa en o desde las alturas (zona cordillerana).

**Cau Cau - Kau Kau:** Variedad de gaviota; característica de zona de ríos - estuarios.

**Calle-Calle:** Flor que antiguamente se encontraba en el borde costero del río del mismo nombre.



**TEXTO DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA .  
PROHIBIDA SU VENTA.**